Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak stróż widzi, że miecz nadciąga, lecz nie zatrąbi na rogu i lud nie zostanie ostrzeżony, to gdy miecz nadejdzie i zabierze duszę kogoś z nich, ten zostaje wzięty ze swoją winą,\* lecz jego krwi zażądam od stróża.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast strażnik dostrzegł nadciągający miecz, ale nie zadął w róg i nie ostrzegł ludzi, to człowiek zabity przez wroga ginie wprawdzie z własną winą, jednak za jego krew będę rozliczał strażnika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli stróż zobaczy nadciągający miecz, a nie zadmie w trąbę i ludu nie ostrzeże, a przyjdzie miecz i zabierze kogoś z nich, to ten *jest* porwany w swojej nieprawości, ale jego krwi zażądam z ręki tego stróża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby stróż ujrzał miecz przychodzący, a nie zatrąbiłby w trąbę, a luduby nie przestrzegł, i przyszedłby miecz, i zniósłby którego z nich, takowy będzie w nieprawości swojej zachwycony; ale krwi jego z ręki onego stróża szukać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli stróż ujźrzy miecz przychodzący, a nie zatrąbi w trąbę, a lud się nie podstrzeże i przydzie miecz a weźmie duszę z nich: on ci w nieprawości swej pojman jest - ale krwie jego z ręku stróżowej szukać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak stróż widzi, że nadchodzi miecz, a nie dmie w trąbę, i lud nie jest ostrzeżony, i nadchodzi miecz, i zabija kogoś z nich, to ten ostatni porwany jest wprawdzie z własnej winy, ale winą za jego śmierć obarczę stróża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli natomiast stróż widzi, że miecz spada, a nie zatrąbi na rogu i lud nie zostaje ostrzeżony, to gdy miecz spada i porywa kogoś z nich, ten ginie z powodu swojej winy, lecz jego krwi zażądam od stróża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby stróż zobaczył nadchodzący miecz i nie zadąłby w róg, to lud nie byłby ostrzeżony. Gdyby nadszedł miecz i zabrał kogoś spośród nich, to ten został wzięty z powodu swojej winy, ale jego krwi będę domagał się od stróża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli stróż zobaczyłby zbliżający się miecz, a nie zagrałby na rogu, wówczas lud nie zostałby ostrzeżony. Gdy nadejdzie miecz i ktoś zostanie zabity, to zginie z powodu swojego grzechu, ale odpowiedzialnością za jego krew obciążę stróża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby stróż zobaczył, że nadchodzi miecz, i nie zadął w róg i nie ostrzegł narodu, a przyszedłby miecz i zabrał spośród niego [czyjeś] życie, ten ktoś zginąłby [wprawdzie] z własnej winy, ale jego krwi będę się domagał z ręki stróża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторож, якщо побачить меч, що приходить, і не дасть знак трубою, і нарід не стерегтиметься, і меч, прийшовши, захопить в них душу, вона буде схоплена через своє беззаконня, і Я домагатимуся крови з руки сторожа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli stróż widział nadciągający miecz, a nie uderzył w trąbę, zatem lud nie był ostrzeżony wtedy nadciąga miecz i usuwa spośród nich kogokolwiek. Oto ten został porwany wskutek swojej winy lecz jego krwi będę poszukiwał z ręki stróża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeżeli jednak strażnik widzi, że nadchodzi miecz, a nie dmie w róg i lud nie otrzymuje przestrogi, i miecz nadchodzi, i zabiera im duszę, to zostanie ona zabrana za swoje przewinienie, lecz jej krwi będę się domagał z ręki strażnikaʼ. |

1. 1) <x>330 3:18</x>; <x>330 4:17</x>; <x>330 7:13</x>; <x>330 18:17-20</x>; <x>330 24:23</x>; <x>330 39:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz jego krwi zażądam od stróża, idiom: lecz jego krwi będę szukał z ręki stróża l. lecz stróża uczynię odpowiedzialnym za jego krew, וְדָמֹו מִּיַד־הַּצֹפֶה אֶדְרֹׁש . [↑](#footnote-ref-3)